



A palavra segura

É verdade que nem todo o texto de I João 5:7 foi originalmente escrito por João?

Sua pergunta é na realidade sobre a natureza e propósito da crítica textual*, o que representa um assunto muito complexo e difícil. Permita-me citar a passagem conforme o idioma original, colocando entre colchetes a parte que não é original: (verso 7) "Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.. (verso 8) E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito."

A crítica textual é uma tentativa de fazer diferença entre as diferentes variantes textuais ou versões do texto bíblico a fim de identificar qual era provavelmente a versão original. Ficou confuso? Vou explicar.

Primeiro, a crítica textual é baseada no fato de que *não temos os documentos originais escritos pelos autores bíblicos*. Por exemplo, não temos o livro de Atos como veio das mãos de Lucas, temos apenas cópias dele.

Segundo, temos mais de 5.000 manuscritos gregos do Novo Testamento, e quando os comparamos uns com os outros encontramos em muitos casos acréscimos, eliminações e outros tipos de mudanças. Chamamos estas de *variantes textuais*.

A crítica textual analisa essas diferenças para determinar quais são acréscimos posteriores ou modificações feitas ao original, bem como possíveis razões das mudanças. A maioria das mudanças foram acidentais,

porém algumas foram intencionais; supõe-se que para esclarecer o significado do texto original.

Como os estudiosos chegam a determinar qual é o texto original de uma passagem bíblica? Eles usam três linhas de evidência: os manuscritos gregos, citações do Novo Testamento em

Conseqüentemente, uma forma textual mais curta tem preferência sobre a mais longa — embora, em alguns casos os escribas acidentalmente pulavam palavras ou frases, e em outros casos eliminavam partes dos versos que eles consideravam irrelevantes ou repetitivos. Por vezes eles substituíam palavras raras por outras mais comuns e usavam construções gramaticais mais suaves tornando o texto de mais fácil leitura.

Os críticos textuais também levam em consideração as próprias escrituras como critério

para a seleção da versão original. No contexto do livro bíblico inteiro, o que é mais provável que o autor tenha escrito, considerando o vocabulário, o estilo e o contexto?

Há um consenso geral de que as variantes textuais não afetam nenhuma das doutrinas bíblicas.

No caso mencionado,

sabemos muito bem o que aconteceu. A parte entre colchetes aparece pela primeira vez em manuscritos da versão latina somente depois do ano 600 d. C. Não é encontrada nos manuscritos gregos senão depois do ano 1400 d. C. Assim sendo, de acordo com os entendidos, ela é encontrada em quatro manuscritos gregos como uma tradução do latim inserida no texto grego. Este acréscimo não é encontrado em nenhuma das

outras versões antigas.

Como é que se tornou parte do texto grego? Eis aqui o "restante da história".

Quando Erasmo publicou sua versão do Novo Testamento Grego, ele deixou fora das suas primeiras duas edições (1516 e 1519) os acréscimos feitos a I João 5:7, argumentando que não pôde encontrar aquelas palavras em nenhum manuscrito grego. Pressionado por alguns a incluir esse acréscimo no texto grego, Erasmo propôs que, se pudessem mostrar-lhe um único manuscrito grego onde aquelas palavras fossem encontradas, ele as incluiria em sua edição seguinte.

Seguramente, foi-lhe trazido um manuscrito grego no qual aquele acréscimo fora encontrado, manuscrito esse que os estudiosos criam ser datado do século XVI d. C., traduzido do latim para o grego e acrescentado ao texto grego. Erasmo posteriormente incluiu-o em sua edição do Novo Testamento Grego de 1522.

A Trindade é uma doutrina bíblica e você deve pregar a respeito dela. Não deve, porém, usar esse texto.

* Neste contexto a palavra "crítica" significa "análise".

Angel Manuel Rodríguez é diretor associado do Instituto de Pesquisas Bíblicas da Associação Geral

Perguntas para:
CONSULTORIA
DOUTRINÁRIA
Caixa Postal 34
18270-000 Tatuí, SP